



Università
per Stranieri
di Perugia

Anno Accademico 2017-2018

PROGRAMMA D'ESAME

Laurea Magistrale: **Traduzione e Interpretariato per l'Internazionalizzazione dell'Impresa (TrIn)**

Insegnamento: **Lingua e Traduzione – Lingua tedesca**

Modulo **Traduzione specializzata dal tedesco in italiano**

Curriculum: **Unico**

Anno di corso: **I**

Semestre: **II**

Docenti: **Lucia Cipriani**

SSD: **L-LIN/14**

CFU: **6**

Carico di lavoro globale: **150 ore**

Ripartizione del carico di lavoro: **40 ore di lezione e 110 ore di studio e attività individuale**

Lingue di insegnamento: **Tedesco**

PREREQUISITI

Per accedere al corso, si richiede un livello di conoscenza della lingua tedesca che, come da quadro comune europeo di riferimento per le lingue, consenta agli studenti di essere "in grado di comprendere i punti essenziali di messaggi chiari in lingua standard su argomenti familiari che affrontano normalmente al lavoro, a scuola, nel tempo libero, ecc."; in particolare, per quanto riguarda la comprensione di testi scritti, gli studenti devono essere in grado di "capire testi scritti di uso corrente legati alla sfera quotidiana o al lavoro [...] capire la descrizione di avvenimenti, di sentimenti e di desideri contenuta in lettere personali".

OBIETTIVI FORMATIVI

Il corso ha l'obiettivo di fornire agli studenti le necessarie abilità teorico-pratiche per un'adeguata trasposizione in italiano di testi in tedesco di contenuto specialistico. Al termine del corso gli studenti a) conoscono e sanno utilizzare le tecniche di documentazione, redazione e revisione dei testi e sono in grado di identificare ed b) applicare le strategie traduttive avanzate più adeguate alle funzioni comunicative delle varie tipologie di testi tecnici di ambito tecnologico, merceologico, informatico etc. da tradurre, alla localizzazione di siti web e alla transcreazione.

CONTENUTO DEL CORSO

Il corso, destinato agli studenti del corso di laurea magistrale Traduzione e Interpretariato per

L'Internazionalizzazione dell'Impresa, è articolato in due incontri settimanali nel corso del II semestre e prevede l'approfondimento di strategie, tecniche e strumenti necessari alla traduzione di testi tecnici di ambito tecnologico, merceologico, informatico etc., alla localizzazione di siti web e alla transcreazione. La metodologia prevede dapprima l'analisi testuale di testi paralleli nella lingua di arrivo allo scopo di evidenziare le caratteristiche sintattiche, terminologiche e stilistiche proprie dell'ambito tematico in esame; all'analisi segue la consultazione di fonti lessicografiche per l'acquisizione della corretta terminologia necessaria; segue la traduzione di testi tecnici utilizzando gli strumenti ottenuti nelle prime due fasi.

METODI DIDATTICI

Per studenti frequentanti

Lezioni frontali, esercitazioni pratiche e correzioni in aula, studio autonomo.

Gli studenti riceveranno il materiale dalla docente e lo avranno a disposizione anche sulla piattaforma didattica della Scuola Superiore per Mediatori Linguistici di Perugia a seguito della consegna in aula.

Saranno assegnati incarichi di traduzione in simulazione di situazione reale di committenza, con rispetto di criteri formali e termini di consegna propri del settore professionale.

Per studenti non frequentanti

Studio individuale autonomo del materiale del corso a disposizione sulla piattaforma didattica della Scuola Superiore per Mediatori Linguistici di Perugia a seguito della consegna in aula.

Saranno assegnati incarichi di traduzione in simulazione di situazione reale di committenza, con rispetto di criteri formali e termini di consegna propri del settore professionale.

Gli studenti non frequentanti sono tenuti a mettersi in contatto con la docente all'inizio del semestre.

METODI DI ACCERTAMENTO

Esame scritto atto a verificare la capacità dello studente di tradurre in italiano un testo tecnico redatto in tedesco e tratto da un settore tematico trattato durante il corso. La prova dovrà includere un commento alla traduzione in cui gli studenti dimostrino di aver applicato strategie traduttive appropriate indicando la tipologia di testo trattato, spiegando l'approccio traduttivo utilizzato ed eventualmente aggiungendo note alla traduzione che riterrebbero necessarie in una situazione di committenza.

In sede di esame gli studenti potranno avvalersi dei seguenti materiali di consultazione: dizionari cartacei, glossari, testi paralleli e pagine web.

TESTI DI RIFERIMENTO

I testi delle traduzioni saranno forniti nel corso delle lezioni.

TESTI DI CONSULTAZIONE E APPROFONDIMENTO

- Fluck, H.-R., *Fachsprachen und Fachkommunikation*. Heidelberg, Groos 1998
- Kontutytė, E., *Einführung in die Fachsprachenlinguistik*. Vilnius, Universität Vilnius 2017
- Monacelli, C., *Traduzione, revisione e localizzazione nel terzo millennio*. Milano, Franco Angeli 2004
- Scarpa, F., *La traduzione specializzata. Lingue speciali e mediazione linguistica*. Milano, Hoepli 2001

ALTRE INFORMAZIONI

È raccomandata una regolare frequenza.

Orario di ricevimento: venerdì ore 13:00 (previo appuntamento via mail), o altri giorni da concordarsi, presso la Scuola Superiore per Mediatori Linguistici di Perugia.

E-mail del docente: lucia.cipriani@mediazionelinguisticaperugia.it